

УДК 398.91(111+161.1+161.3)

А. С. Ирванцова

**Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
ФОРМУЛ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В АНГЛИЙСКОМ,
БЕЛОРУССКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ***

В статье рассматриваются сходства и различия ситуаций и формул речевого этикета в английском, белорусском и русском языках (в лингвокультурном плане, а также в лингводидактическом аспекте преподавания английского языка как иностранного).

The article deals with the similarities and differences in situations and formulas of speech etiquette in English, Belarusian and Russian languages (in the linguistic and cultural context, as well as in the linguodidactic aspect of teaching English as a foreign language).

Ключевые слова: речевой этикет, английский язык, белорусский язык, русский язык, лингвокультурология, лингводидактика.

Key words: speech etiquette, English, Belarusian, Russian, linguoculturology, linguodidactics.

В современной лингвистике неоднократно подчеркивалась важность сопоставительного рассмотрения единиц речевого, что обусловлено как регулярной закрепленностью единиц речевого этикета за речью определенных групп носителей языка, так и социокультурной значимостью этой разновидности речевых формул. Сравнение формул речевого этикета является частью актуальной для белорусского языкознания проблемы построения сравнительной типологии фразеологических систем английского, русского и белорусского языков на широком европейском языковом фоне [1; 2].

Н.И. Формановская речевой этикет понимает как функционально-семантическое поле единиц доброжелательного, вежливого общения в таких ситуациях как: ситуация обращения и привлечения внимания, знакомства, приветствия, прощания, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, просьбы, приглашения, совета, предложения, согласия, отказа, одобрения, комплимента, сочувствия, соболезнования и т. п.

Целью исследования является выявление сходств и различий формул английского, русского и белорусского речевого этикета. Фактическим материалом исследования послужило 1562 единицы речевого этикета (600 из английского языка, 462 из русского и 540 из белорусского) [3; 4].

* Исследование выполнено в рамках НИР «Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы (у еўрапейскім моўным кантэксце)» (ГР № 20161332) подпрограммы «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» на 2016–2020 гг.

В результате исследования были обнаружены сходства и различия в ситуациях обращение, привлечение внимания, разговор по телефону в английском, русском и белорусских языках.

В ситуациях приветствие, привлечение внимания, обращение, можно выделить некоторые сходства в английском, русском и белорусском языках. Так, в ситуации приветствия в английском, русском и белорусском языках употребляются фразы временного ограничения: *Good morning* (англ.), *Доброе утро* (рус.), *Добрай раніцы* (бел.). Приветствуя друзей, в английском можно употребить такие речевые единицы как *Morning* и *Evening*. Во всех трех сравниваемых языках присутствует формула приветствия: *Hello* (англ.) *Хэлоу* (рус.) *Хэло* (бел.), которая часто распространена среди молодежи. Обращение к незнакомцу начинается с извинения за причиняемое беспокойство. После этого можно обратиться с просьбой, вопросом и т. д. Для этого употребляются следующие формы обращения в английском языке: *Excuse me*, *Pardon me* и *I beg your pardon*. Здесь наблюдается сходство с русским и белорусским речевым этикетом. Если перевести, то смысловое различие наблюдается в следующем: *Excuse me* (англ.) – *Извините* (рус.), *Прабачце* (бел.); *Pardon me* (англ.) – *Простите* (рус.) и *I beg your pardon* (англ.) – *Прошу прощения* (рус.) Если нужно предупредить человека, то по-русски мы говорим: *Пропустите пожалуйста*, а англичане говорят *Pardon me*. При обращении к аудитории в английском речевом этикете используется фраза *Ladies and gentlemen* (англ.) – *Дамы и господа* (рус.). Выбор формы обращения зависит от статуса мероприятия, состава аудитории и ее численности. В белорусском языке употребляются такие обращения, как *Грамада*, *Калегі*, *Каляжанкі*, *Шаноўныя*. Как и в русской, так и в английской и белорусской лингвокультурах существуют обращения к близким в кругу семьи. При обращении к родственникам используются такие формы, как *grandmother*, *grandma*, *бабушка* (рус.), *бабуля* (бел.); *grandfather*, *grandpa*, *дедушка* (рус.), *дзядуля* (бел.). Обычно дети употребляют такие обращения к своим родителям, как *dad*, *daddy*, *nana*, *папочка* (рус.), *татачка* (бел.); *тутту*, *мама*, *мамочка* (рус.), *мамачка* (бел.). В качестве обращения к хорошо знакомым, близким людям чаще всего используются собственные имена и уменьшительные формообразования имен. Например, в русской лингвокультуре в зависимости от степени знакомства и родства используются такие обращения, как *Риточка*; *Танечка*; *Алёшенька*, *Лёшенька* и т.п. В английском языке также имеются уменьшительные суффиксы, которые придают именам ласковое звучание и имеют фамильярно-разговорную и положительную эмоциональную окраску, напр.: *Margaret* (*Meg*, *May*, *Margery*, *Peg*, *Rita*); *Elizabeth* (*Lisa*, *Elsie*, *Libby*, *Beth*, *Bet*, *Betty*, *Betsy*, *Bess*, *Bessie*); *William* (*Will*, *Willie*, *Willy*, *Bill*, *Bill*) и др.

В ситуации привлечение внимания существует множество русских и английских вежливых вопросов. Н. И. Формановская дает такие примеры об-

рашений английского и русского речевого этикета, сходных по лексическому и грамматическому значению, как: *Извините, не могли бы вы сказать...?* = *Excuse me, could you tell me... (please)?*, *Простите, вы не знаете...?* = *Excuse me, do you happen to know...?*, *Будьте добры... = Please..., Будьте любезны... = «Would you..., (please)?, Would you mind..., (please)?, Можно (вас) спросить? = May I ask (you) a question?.* Эти реплики также схожи с белорусским языком, ср.: *Скажыце, калі ласка / Не маглі б / Не можаце вы сказаць...? (Вас не абцяжарыць / Вам не цяжка сказаць...?), Прабачце, вы не ведаеце..?*

Таким образом, на основании выше описанных сходств, которые были выявлены в таких ситуациях как: приветствие, обращение, можно выделить некоторые различия в английском, русском и белорусском языках.

В ситуации приветствия русские используют значение здоровья (*Здравствуйте*), белорусы употребляют значение хорошего дня (*Дзень добры вам*), англичане – вопрос о том, как дела: *How do you do* (сейчас такую формулу можно встретить только у представителей старшего поколения). В белорусском языке есть формулы приветствия имеющие значение пожелания помощи Бога: *Памагай бог; Бог на помач; Божа дапамагай; Божа да памоцы; Няхай бог дапамагаець.*

При обращении к неизвестному адресату, в английской лингвокультуре используются формы *Sir, Miss, Madam*. Согласно сложившейся традиции, *Sir* употребляется при обращении к мужчине, старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению. Обычно такое обращение используют школьники к учителю, продавцы к покупателям, солдаты к офицерам, официанты к посетителям. *Madam* – вежливая форма обращения к женщине. *Miss* – возможная форма обращения к девушке, молодой женщине. *Miss* может быть и формой обращения покупателей к продавщицам, посетителей кафе и ресторанов к официанткам. *Ms.* ('Госпожа') – нейтральное обращение к женщине в англоязычных странах, которое ставится перед фамилией женщины, как замужней, так и незамужней в том случае, если ее семейное положение неизвестно или она сознательно подчеркивает свое равноправие с мужчиной. В русском и белорусском языках при обращении к весьма уважаемому человеку редко употребляется слово *Господин (Снадар)* перед именем, как правило, обращаются по имени и отчеству. Слова *Aunt u Uncle* в английском языке функционируют лишь по отношению к родственникам: *Aunt Lucy, Uncle Tom*. В русском и белорусском языке слова *тетя* и *дядя* употребляются не только в отношении к родственникам, но и малоознакомым людям: *тётя Поля, дядя Миша* (рус.), *цётка Поля, дзядзька Міхась* (бел.).

В английском языке выражение *Excuse me* не употребляют при обращении к полицейским, швейцару и официантам. Принятые обращения: к полицейскому *Officer!*, к носильщику *Porter!*, а к официанту *Waiter!* А вот

Excuse me употребляется в повседневных ситуациях: если нужно найти магазин, спросить дорогу к музею, найти своё место в кинотеатре и т. д. Например, если нужно пройти в банк, но неизвестно, где он находится, то можно спросить проходящего рядом человека: *Excuse, how can I get to the bank?* *Excuse me* выражает отношение говорящего к тем или иным общественным установкам, принятым обществом, а *I'm sorry* – отношение к другому лицу. В ситуации неофициального общения собеседники могут использовать для выражения извинения/сожаления более интимное *Oops* или *No good*.

Этикет русского и белорусского речевого поведения отличается от общеевропейского. Вежливая коммуникация на русском и белорусском языках не подразумевает приветствия, для европейцев же обмен приветствиями практически обязателен. Русские при встрече незнакомых людей в подъезде, в лифте или на улице, как правило, не здороваются, даже если предполагается минимальная коммуникация (рус. *Вам какой этаж?*; бел. *Скажыце, як прайсці...*; *Ці не можаце вы сказаць...*; *Вам няцяжка сказаць...*), а европейцы наоборот. Если речь идет о стандартной профессиональной коммуникации между кондуктором и пассажиром (*Ваш билет, пожалуйста, У вас можно купить билеты?*), в русском речевом этикете приветствия не только не обязательны, но, скорее, неестественны. Для данного типа ситуаций нужно отметить также и почти обязательное отсутствие в русском речевом этикете прощания. Заключительной вежливой фразой может являться благодарность (*Спасибо* и т. д.). Сюда относятся и общение в различных сферах сервиса. При разговоре по телефону с неким посредником (которого просят позвать к телефону требуемое лицо), русские редко представляются, ограничиваются словами *Алло* или *Да*, так как коммуникатив *Алло!* демонстрирует готовность к контакту, приглашая коммуниканта к реализации речевой инициативы.

Таким образом, было установлено, что в ситуации приветствия в английском языке используется 20 этикетных единиц, в русском – 12, в белорусском – 38, из них 4 единицы в английском, 3 в русском и 6 в белорусском маркируют различие этих языков. В ситуации обращения в английском языке используется 51 единица, в русском – 51, в белорусском – 60, из них национально-культурно маркированы в английском языке 35 единиц, в русском – 29, в белорусском – 25. Наиболее контрастными этикетными ситуациями являются ситуации приветствия и обращения, при сопоставлении которых ярко видны сходства и различия в английском, русском и белорусском речевом этикете. Эти различия обусловлены тем, что этикет русского и белорусского речевого поведения отличается от европейского. Вежливая коммуникация на русском и белорусском языках не подразумевает приветствия, для западных европейцев же обмен приветствиями всегда обязателен.

Літэратура

1. Иванов, Е. Е. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева, А. Н. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.

2. Іваноў, Я. Я. Фразеалогія, парэміялогія, афарыстыка беларускай мовы і іх сувязі з іншымі мовамі як напрамак даследаванняў навуковай школы па беларускаму і агульнаму мовазнаўству ў МДУ імя А. А. Куляшова (1995–2015) / Я. Я. Іваноў // Ітогі навуковых даследаванняў вучоных МГУ ім. А. А. Кулешова 2015 г. : матэрыялы навуч.-метод. конф., Могилев, 25 студзеня – 4 люта 2016 г. / Могилевскі гос. ун-т ім. А. А. Кулешова ; пад ред. Е. К. Сычовай. – Могилев, 2016. – С. 91–93.

3. Культура маўлення : вучэб.-метадыч. комплекс : у 2 ч. / склад. Т. А. Кісель, С. С. Клундук, Н. Р. Якубук. – Брэст : Выд-ва БрДУ, 2011. – Ч. 1. – 103 с.

4. Формановская, Н. И. Речевой этикет: русско-английские соответствия : справочник / Н. И. Формановская, С. В. Швецова. – М. : Высшая школа, 1990. – 95с.